



مجلة العلوم الإنسانية

علمية محكمة - نصف سنوية

تصدرها كلية الآداب / الخمس

جامعة المرقب . ليبيا

13

العدد

الثالث عشر

سبتمبر 2016م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ^ج وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ

صدق الله العظيم

(سورة الرعد - آية 17)

هيئة التحرير

- د. علي سالم جمعة رئيساً
 - د. أنور عمر أبوشينة عضواً
 - د. أحمد مريحييل حرييش عضواً

المجلة علمية ثقافية محكمة نصف سنوية تصدر عن جامعة المرقب /كلية الآداب الخمس، وتنتشر بها البحوث والدراسات الأكاديمية المعنية بالمشكلات والقضايا المجتمعية المعاصرة في مختلف تخصصات العلوم الانسانية.

- كافة الآراء والأفكار والكتابات التي وردت في هذا العدد تعبر عن آراء أصحابها فقط، ولا تعكس بالضرورة رأي هيئة تحرير المجلة ولا تتحمل المجلة أية مسؤولية اتجاهها.

تُوجّه جميع المراسلات إلى العنوان الآتي:

هيئة تحرير مجلة العلوم الإنسانية

مكتب المجلة بكلية الآداب الخمس جامعة المرقب

الخمس /ليبيا ص.ب (40770)

هاتف (00218924120663 د. على)

(00218926724967 د. احمد) - أو (00218926308360 د. انور)

journal.alkhomes@gmail.com

البريد الإلكتروني:

journal.alkhomes@gmail.com

صفحة المجلة على الفيس بوك:

قواعد ومعايير النشر

-تهتم المجلة بنشر الدراسات والبحوث الأصيلة التي تتسم بوضوح المنهجية ودقة التوثيق في حقول الدراسات المتخصصة في اللغة العربية والانجليزية والدراسات الاسلامية والشعر والأدب والتاريخ والجغرافيا والفلسفة وعلم الاجتماع والتربية وعلم النفس وما يتصل بها من حقول المعرفة.

-ترحب المجلة بنشر التقارير عن المؤتمرات والندوات العلمية المقامة داخل الجامعة على أن لا يزيد عدد الصفحات عن خمس صفحات مطبوعة.

-نشر البحوث والنصوص المحققة والمترجمة ومراجعات الكتب المتعلقة بالعلوم الإنسانية والاجتماعية ونشر البحوث والدراسات العلمية النقدية الهادفة إلى تقدم المعرفة العلمية والإنسانية.

-ترحب المجلة بعروض الكتب على ألا يتجاوز تاريخ إصدارها ثلاثة أعوام ولا يزيد حجم العرض عن صفحتين مطبوعتين وأن يذكر الباحث في عرضه المعلومات التالية (اسم المؤلف كاملاً- عنوان الكتاب- مكان وتاريخ النشر- عدد صفحات الكتاب- اسم الناشر- نبذة مختصرة عن مضمونه- تكتب البيانات السالفة الذكر بلغة الكتاب).

ضوابط عامة للمجلة

- يجب أن يتسم البحث بالأسلوب العلمي النزيه الهادف ويحتوى على مقومات ومعايير المنهجية العلمية في اعداد البحوث.

- يُشترط في البحوث المقدمة للمجلة أن تكون أصيلة ولم يسبق أن نشرت أو قدمت للنشر في مجلة أخرى أو أية جهة ناشرة اخرة. وأن يتعهد الباحث بذلك خطيا عند تقديم البحث، وتقديم إقراراً بأنه سيلتزم بكافة الشروط والضوابط المقررة

في المجلة، كما أنه لا يجوز يكون البحث فصلاً أو جزءاً من رسالة (ماجستير - دكتوراه) منشورة، أو كتاب منشور.

- لغة المجلة هي العربية ويمكن أن تقبل بحوثاً بالإنجليزية أو بأية لغة أخرى، بعد موافقة هيئة التحرير..

- تحتفظ هيئة التحرير بحقها في عدم نشر أي بحث وتُعدُّ قراراتها نهائية، وتبلغ الباحث باعتذارها فقط إذا لم يتقرر نشر البحث، ويصبح البحث بعد قبوله حقاً محفوظاً للمجلة ولا يجوز النقل منه إلا بإشارة إلى المجلة.

- لا يحق للباحث إعادة نشر بحثه في أية مجلة علمية أخرى بعد نشره في مجلة الكلية، كما لا يحق له طلب استرجاعه سواء قُبِلَ للنشر أم لم يقبل.

- تخضع جميع الدراسات والبحوث والمقالات الواردة إلى المجلة للفحص العلمي، بعرضها على مُحكِّمين مختصين (محكم واحد لكل بحث) تختارهم هيئة التحرير على نحو سري لتقدير مدى صلاحية البحث للنشر، ويمكن ان يرسل الى محكم اخر وذلك حسب تقدير هيئة التحرير.

- يبدي المقيم رأيه في مدى صلاحية البحث للنشر في تقرير مستقل مدعماً بالمبررات على أن لا تتأخر نتائج التقييم عن شهر من تاريخ إرسال البحث إليه، ويرسل قرار المحكمين النهائي للباحث ويكون القرار إما:

* قبول البحث دون تعديلات.

* قبول البحث بعد تعديلات وإعادة عرضه على المحكم.

* رفض البحث.

-تقوم هيئة تحرير المجلة بإخطار الباحثين بآراء المحكمين ومقترحاتهم إذ كان

المقال أو البحث في حال يسمح بالتعديل والتصحيح، وفي حالة وجود تعديلات طلبها المقيم وبعد موافقة الهيئة على قبول البحث للنشر قبولاً مشروطاً بإجراء التعديلات يطلب من الباحث الأخذ بالتعديلات في فترة لا تتجاوز أسبوعين من تاريخ استلامه للبحث، ويقدم تقريراً يبين فيه رده على المحكم، وكيفية الأخذ بالملاحظات والتعديلات المطلوبة.

- ترسل البحوث المقبولة للنشر إلى المدقق اللغوي ومن حق المدقق اللغوي أن يرفض البحث الذي تتجاوز أخطاؤه اللغوية الحد المقبول.

- تنشر البحوث وفق أسبقية وصولها إلى المجلة من المحكم، على أن تكون مستوفية الشروط السالفة الذكر.

- الباحث مسئول بالكامل عن صحة النقل من المراجع المستخدمة كما أن هيئة تحرير المجلة غير مسئولة عن أية سرقة علمية تتم في هذه البحوث.

- ترفق مع البحث السيرة العلمية (CV) مختصرة قدر الإمكان تتضمن الاسم الثلاثي للباحث ودرجته العلمية ونخصه الدقيق، وجامعته وكليته وقسمه، وأهم مؤلفاته، والبريد الإلكتروني والهاتف ليسهل الاتصال به.

- يخضع ترتيب البحوث في المجلة لمعايير فنية تراها هيئة التحرير.

- تقدم البحوث الى مكتب المجلة الكائن بمقر الكلية، او ترسل إلى بريد المجلة الإلكتروني.

- اذا تم ارسال البحث عن طريق البريد الإلكتروني او صندوق البريد يتم ابلاغ الباحث بوصول بحثه واستلامه.

- يترتب على الباحث، في حالة سحبه لبحثه او إبداء رغبته في عدم متابعة

إجراءات التحكيم والنشر، دفع الرسوم التي خصصت للمقيمين.

شروط تفصيلية للنشر في المجلة

-عنوان البحث: يكتب العنوان باللغتين العربية والإنجليزية. ويجب أن يكون العنوان مختصراً قدر الإمكان ويعبر عن هدف البحث بوضوح ويتبع المنهجية العلمية من حيث الإحاطة والاستقصاء وأسلوب البحث العلمي.

- يذكر الباحث على الصفحة الأولى من البحث اسمه ودرجته العلمية والجامعة او المؤسسة الأكاديمية التي يعمل بها.

-أن يكون البحث مصوغاً بإحدى الطريقتين الآتيتين: _

1:البحوث الميدانية: يورد الباحث مقدمة يبين فيها طبيعة البحث ومبرراته ومدى الحاجة إليه، ثم يحدد مشكلة البحث، ويجب أن يتضمن البحث الكلمات المفتاحية (مصطلحات البحث)، ثم يعرض طريقة البحث وأدواته، وكيفية تحليل بياناته، ثم يعرض نتائج البحث ومناقشتها والتوصيات المنبثقة عنها، وأخيراً قائمة المراجع.

2:البحوث النظرية التحليلية: يورد الباحث مقدمة يمهد فيها لمشكلة البحث مبيناً فيها أهميته وقيمه في الإضافة إلى العلوم والمعارف وإغنائها بالجديد، ثم يقسم العرض بعد ذلك إلى أقسام على درجة من الاستقلال فيما بينها، بحيث يعرض في كل منها فكرة مستقلة ضمن إطار الموضوع الكلي ترتبط بما سبقها وتمهد لما يليها، ثم يختم الموضوع بملخص شامل له، وأخيراً يثبت قائمة المراجع.

-يقدم الباحث ثلاث نسخ ورقية من البحث، وعلى وجه واحد من الورقة (A4) واحدة منها يكتب عليها اسم الباحث ودرجته العلمية، والنسخ الأخرى تقدم ويكتب عليها عنوان البحث فقط، ونسخة الكترونية على (Cd) باستخدام البرنامج الحاسوبي (MS Word).

- يجب ألا تقل صفحات البحث عن 20 صفحة ولا تزيد عن 30 صفحة بما في ذلك صفحات الرسوم والأشكال والجداول وقائمة المراجع .
-يرفق مع البحث ملخصان (باللغة العربية والانجليزية) في حدود (150) كلمة لكل منهما، وعلى ورقتين منفصلتين بحيث يكتب في أعلى الصفحة عنوان البحث ولا يتجاوز الصفحة الواحدة لكل ملخص.

-يُترك هامش مقداره 3 سم من جهة التجليد بينما تكون الهوامش الأخرى 2.5 سم، المسافة بين الأسطر مسافة ونصف، يكون نوع الخط المستخدم في المتن Times New Roman 12 للغة الانجليزية و مسافة و نصف بخط Simplified Arabic 14 للأبحاث باللغة العربية.

-في حالة وجود جداول وأشكال وصور في البحث يكتب رقم وعنوان الجدول أو الشكل والصورة في الأعلى بحيث يكون موجزاً للمحتوى وتكتب الحواشي في الأسفل بشكل مختصر كما يشترط لتنظيم الجداول اتباع نظام الجداول المعترف به في جهاز الحاسوب ويكون الخط بحجم 12.

-يجب أن ترقم الصفحات ترقيماً متسلسلاً بما في ذلك الجداول والأشكال والصور واللوحات وقائمة المراجع .

طريقة التوثيق:

-يُشار إلى المصادر والمراجع في متن البحث بأرقام متسلسلة توضع بين قوسين إلى الأعلى هكذا: (1)، (2)، (3)، ويكون ثبوتها في أسفل صفحات البحث، وتكون أرقام التوثيق متسلسلة موضوعة بين قوسين في أسفل كل صفحة، فإذا كانت أرقام التوثيق في الصفحة الأولى مثلاً قد انتهت عند الرقم (6) فإن الصفحة التالية ستبدأ بالرقم (1).

-ويكون توثيق المصادر والمراجع على النحو الآتي:

أولاً: الكتب المطبوعة: اسم المؤلف ثم لقبه، واسم الكتاب مكتوباً بالبنط الغامق، واسم المحقق أو المترجم، والطبعة، والناشر، ومكان النشر، وسنته، ورقم المجلد - إن تعددت المجلدات- والصفحة. مثال: أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان. تحقيق وشرح: عبد السلام محمد هارون، ط2، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، 1965م، ج3، ص40. ويشار إلى المصدر عند وروده مرة ثانية على النحو الآتي: الجاحظ، الحيوان، ج، ص.

ثانياً: الكتب المخطوطة: اسم المؤلف ولقبه، واسم الكتاب مكتوباً بالبنط الغامق، واسم المخطوط مكتوباً بالبنط الغامق، ومكان المخطوط، ورقمه، ورقم اللوحة أو الصفحة. مثال: شافع بن علي الكناني، الفضل المأثور من سيرة السلطان الملك المنصور. مخطوط مكتبة البودليان باكسفورد، مجموعة مارش رقم (424)، ورقة 50.

ثالثاً: الدوريات: اسم كاتب المقالة، عنوان المقالة موضوعاً بين علامتي تنصيص " "، واسم الدورية مكتوباً بالبنط الغامق، رقم المجلد والعدد والسنة، ورقم الصفحة، مثال: جرار، صلاح: "عناية السيوطي بالتراث الأندلسي- مدخل"، مجلة جامعة القاهرة للبحوث والدراسات، المجلد العاشر، العدد الثاني، سنة 1415هـ/ 1995م، ص179.

رابعاً: الآيات القرآنية والاحاديث النبوية:- تكتب الآيات القرآنية بين قوسين مزهرين بالخط العثماني ﴿﴾ مع الإشارة إلى السورة ورقم الآية. وتثبت الأحاديث النبوية بين قوسين مزدوجين « » بعد تخريجها من مظانها.

ملاحظة: لا توافق هيئة التحرير على تكرار نفس الاسم (اسم الباحث) في عديدين متتاليين وذلك لفتح المجال امام جميع اعضاء هيئة التدريس للنشر.

فهرس المحتويات

الصفحة	عنوان البحث
11.....	1- أحكام الصلح وأثره في فض النزاعات في الشريعة الإسلامية- والقانون الوضعي. د. أحمد علي معتوق.....
37.....	2- الهجرة الهلالية وصد الغزوات الصليبية على أفريقية والأندلس 443هـ - 674هـ. د. إلمحمد انويجي غميص.....
53.....	3- أثر الشبهات الشرعية على التمويل بالمرابحة في المصارف الليبية دراسة تطبيقية على عينة من الراغبين في التعامل بالمرابحة المصرفية. أ. إسماعيل محمد الطوير و أ. نوري محمد اسويسي.....
75.....	4- دور نظم المعلومات التسويقية في تحسين الميزة التنافسية. د. خالد مسعود الباروني و أ. محمود محمد سعد.....
106.....	5- نظرية علم الأمراض وأساليب التشخيص عند الأطباء المسلمين. د. زكية بالناصر القعود.....
130.....	6- معيارية الصورة الأدبية قراءة في نقد النيهوم. د. سالم امحمد سالم العواسي.....
158.....	7- دراسة تحليلية لاتجاهات الأمطار في النطاق الشمالي من ليبيا للفترة من (1971- 2002). د.شرف الدين أحمد سالم.....
188.....	8- الاقاليم السياحية بليبيا وامكانية تنميتها. د.صالحة علي اخليف فلاح.....
224.....	9- التَّرْجِيحُ بِالْتَّصْحِيحِ عِنْدَ ابْنِ عَقِيلٍ فِي شَرْحِ الْأَلْفِيَّةِ (دراسةٌ وصفيةٌ تحليليةٌ). د. علي محمد علي ناجي.....

- 10- الحكم الرشيد "دراسة في المقومات والتحديات".
د. علي محمد مصطفى ديهوم و أ. عزالدين عبدالحفيظ أبوشينة.....253
- 11- آيات بين الاستثناء المنقطع و الاستثناء المتصل.
أ.فائزة محمد الكوت.....273
- 12- الواجب الأخلاقي عند كانط.
د.فوزية محمد مراد.....297
- 13- التتميط الجنسي في المعاملة الوالدية وتكوين صورة المرأة لدى الطفل دراسية ميدانية.
أ.سعاد علي الرفاعي.....319
- 14- دور الأخصائي النفسي بالمدارس الثانوية- الواقع والمأمول.
د. نجاة سالم زريق و د. ربيعة عمر الحضيبي.....357
- 15- الرتبة النحوية وعلاقة الإسناد دراسة لسانية.
د. نجاة صالح محمد اليسير.....371
- 16- التوزيع الجغرافي للخدمات الصحية الحكومية والخاصة في المرقب ودورها في تلبية احتياجات السكان
د. نورية محمد أحمد أبوشرنقة.....412
- 17- الاستعارة والمجاز في جزء تبارك "دراسة تحليلية بلاغية".
نورية عمران أبوناجي.....448
- 18- قراءة في التنشئة الاجتماعية وعلاقتها بالتوافق النفسي والاجتماعي.
أ.هيفاء مصطفى اقتنير.....462
- 19- الأعراف الاجتماعية وعلاقتها بحل النزاعات القبلية في شرق ليبيا "المسار أنموذجاً".
د. نصر الدين البشير العربي و أ. أحمد علي دعباج.....493
- 20 – A Descriptive Analytical Study of the Use of Dictionaries by Fourth-year Students of English at El-Mergib University.
Dr. Mohammed Juma Zagood / Mr. Salahdeen Aboshaina.....512

A Descriptive Analytical Study of the Use of Dictionaries by Fourth-year Students of English at El-Mergib University

Dr. Mohammed Juma Zagood

Mr. Salahdeen Aboshaina

Abstract

The dictionary use is a helpful means for students of a second/foreign language and students of translation alike but they have to be used properly. This paper sheds light on the use of dictionaries by the fourth-year students at the Department of English in El-Mergib University when translating from English into Arabic. It starts with introducing the different types of dictionaries and showing their functions. Then, it presents a translation test to see how students use dictionaries while translating and to identify the problems they face in this respect. Finally, it summarizes the findings of the test which show that the fourth-year students at the Department of English encounter some difficulties in using dictionaries when translating from English into Arabic. These difficulties include opting for the first meaning in a dictionary, difficulties in checking up the meanings of the non-literal semantic features, and the over-dependence on bilingual dictionaries.

Key words: dictionary use, translation, monolingual, bilingual, model translation.

Introduction

A dictionary is an important tool for students who learn a new language. It helps them check the meaning of general words and technical terms, as well as, increase their vocabularies. For this to happen, dictionaries should be used properly. "A dictionary is normally a book that contains a list of words in alphabetical order with their meanings in the same or another language", (Gaber, 2005: 21). Hartman (2001: 13) defines dictionary as a reference book containing an alphabetical list of words with information given for each word usually including meanings,

pronunciation and etymology. Actually, there are different types of dictionaries that help students to get the intended meaning. Each of which has its own function.

Some dictionaries (monolingual and learner's dictionaries) contain definition and examples that make the meanings clearer than others (bilingual dictionaries). Monolingual and learner's dictionaries also contain the grammatical structures and the usages of the entries that assist the learners understand their meaning clearly. This means that dictionaries are indispensable and always needed in the field of translation. In the process of translation, translators always face technical and idiomatic terms that need dictionary skills to translate appropriately. According to Cambridge Advanced learner Dictionary (2009), skills are indicated as the following:

- Finding words quickly.
- Finding the right meaning of an English word.
- Finding the right spelling.

Generally speaking, dictionaries are a helpful tool for students especially, when they look for the intended meaning of technical terms in dictionaries. This study attempts to examine the use of the dictionaries by the fourth-year students of English at El-Mergib University in Al-Khoms-Libya.

The idea of writing this paper came from the fact that we noticed that fourth-year students at the English Department misuse dictionaries when translating from English into Arabic. These difficulties may be attributed to some factors such as the unfamiliarity with the dictionary use techniques and unfamiliarity with English cultural expressions. Therefore, this study is an attempt to identify the obstacles that fourth-year students face when using dictionary when translating from English into Arabic. Accordingly, the researchers used two tools for the data collection, namely: translation test and direct observation.

The Types of Dictionaries and Their Uses

Scholars, specialized in translation and language teaching, have been always stressing on the right use of dictionaries and arguing over the

types of dictionaries that can be best for translators and language learners. Accordingly, dictionaries are of several kinds: monolingual, bilingual, and bilingualised dictionaries. Monolingual dictionaries have the headword, definitions, examples and other information in the target language. Bilingual dictionaries, on the other hand, provide the meaning of a word in another language (e.g. the learner's native language). While bilingualized dictionaries offer both of the above mentioned options, i.e. the meaning of the word in the same language (the target language) as well as the translation of that word in the learner's native language (Nation, 2001). It is worth mentioning here that "there are also differences within these categories. For instance, monolingual dictionaries may be directed to beginner, intermediate or advanced learners of the language, or to native speakers. In all the categories, there are also specialized dictionaries that include vocabulary from a specific field, such as medicine or information technology."(Ibed)

Studies on dictionary use have criticized the emphasis on using one type of dictionaries concluding that each type of dictionaries has positive and negative impacts. They argue that "both mono- and bilingual dictionaries are needed in foreign language learning (and translation). While bilingual dictionaries may be the best for beginners, and perhaps for intermediate-level learners as well, the monolingual ones usually provide more detailed information needed at the advanced level. When translating from the mother tongue to the target language, bilingual dictionaries often continue to be the preferred option regardless of the learner's level." (Pousi, 2010: 6).

Data Collection and Analysis

This section is dedicated to the approaches used in data collection and analysis focusing on the research methodology, the participants and their background and quantitative and qualitative analysis.

Research Methodology

This study is conducted in El-Mergib University, Alkhoms, Libya to examine the use of dictionaries by the fourth-year students of English at the English Department. To collect data for this study, a translation test was designed to test fifteen students in their use of dictionaries. The test consists of ten English sentences to be translated into Arabic. These sentences have been chosen from a book entitled 'Translation as problems and solution' by Hasan Ghazalla (1995). The sentences are given to fifteen students to translate them from English into Arabic, and they were

recommended to use dictionaries from their own choice and according to their preference. The students were selected randomly from a total population of sixty students studying at the fourth-year. While conducting the translation test, students were observed to see which types of dictionaries they used when looking up the meanings of new/unfamiliar words.

Both quantitative and qualitative approaches are used to analyze the data collected. The following is a presentation of the data analysis:

Quantitative Data Analysis

In the quantitative data analysis, students' translations were compared to a modal translation taken from Ghazalla (1995) to decide whether the translation is acceptable or not. Table one below shows the sentences used in the test, their modal translations, and the acceptable translation due to the appropriate use of dictionaries and their percentages, the unacceptable translations due to the inappropriate use of dictionaries and their percentages.

Table one: The sentences used in the tests and their modal translations:

No.	ST	TT Modal Translation	Appr. Use of Dic.	%	Inappr. Use of Dic.	%
1	Nobody <u>spoke against</u> the suggestions	لا أحد يعارض الاقتراحات	8	53	7	47
2	Mary always likes to <u>get in on</u> preparing food	تحب ماري دائما أن تشارك في تحضير الطعام	5	33	10	67
3	The <u>bribed clerk</u> was given the sack yesterday	طُرد الموظف المرتشي من العمل أمس	7	47	8	53
4	I hear <u>wheeling without milling</u>	أسمع جعجعة ولا أرى طحناً	9	59	6	41
5	As he had been caught red-handed, he was sentenced to death.	نظراً لأن حكم عليه متلبساً، حكم على المجرم بالإعدام	6	41	9	59
6	My friend follows a <u>backward diet</u> , fatness diet he eats everything.	يتبع صديقي نظام غذائي معكوس، وهو رجب السمنة، إنه لا يوفر شيئاً.	3	20	12	80
7	Children are particularly, <u>vulnerable to</u> radiation penetration.	الأطفال بالتحديد عُرضة للاختراق الإشعاعي.	4	26	11	74
8	Mohamed prefers simple, <u>homely</u> , tasty food	يفضل محمد الطعام البسيط المألوف اللذيذ.	3	20	12	80

9	The soldiers <u>stood to their guns</u> in the battle.	صمد الجنود في المعركة	2	20	13	80
10	The crowd <u>broke</u> when the match had ended	انفض الجمهور عند انتهاء المباراة.	5	33	10	67

In addition, students used different types of dictionaries while translating the sentences given to them. Table two below shows the types of dictionaries used and their percentages:

Types of dictionary	No. of Students	%
Bilingual dictionary	10	67
Monolingual dictionary	3	20
Specialized dictionary	1	6.5
Electronic dictionary	1	6.5

Qualitative Data Analysis

In the qualitative data analysis, students' translations are explained and analyzed to identify the reasons of their mistranslations due to different factors. As we will see later, the main reason was the misuse of dictionaries. The following is a presentation of the main problems illustrated by examples from the students' translations:

1. **Misuse of Dictionaries:** it is clear that some students misused the dictionaries in their translations. They opted for the first meaning provided in the dictionary without paying attention to the rest of the meanings though they might be the appropriate ones in conveying the meaning. For example,

Sentence 2, Mary always likes to get in on preparing food, was

mistranslated into

ماري تحب دائماً أن تدخل في تحضير الطعام

Sentence 3, The bribed clerk was given the sack yesterday, was mistranslated into

الكاتب المرتشي طُرد أمس

Sentence 5, As he had been caught red-handed, he was sentenced to death, was mistranslated into

بينما كان يمسك هو محكوم بالموت

المحكوم عليه حكم عليه بالإعدام

المقبوض محكوم عليه بالموت

Sentence 6, My friend follows a backward diet, fatness diet he eats everything, was mistranslated into

صديقي اتبع رجيم متخلف نظام غذائي السمنة هو يأكل كل شيء

يتبع صديقي حمية غذائية مخالفة كل ماأكله هو غذاء دسم

وصديقي يتبع نظام غذائي لتخفيف الوزن إلي الأمام وإلي الوراء هو يأكل

كل شيء

Sentence 10, The crowd broke when the match had ended, was mistranslated into

الجمهور إنكسر عندما انتهت المباراة

انهار الجمهور عندما إكتملت المباراة

توقف الإزدحام عقب المباراة

2. Lack of Target Language Competence: some students' mistranslations are attributed to the incompetence in their target language. This makes them produce ungrammatical structures and

meaningless sentences due to their misunderstanding of the source sentences. For example

Sentence 1, Nobody spoke against the suggestions, was ill-structured and mistranslated into

لاشخص ضد الكلام اقتراحات

لا أحد يتكلم ضد القرارات

Sentence 7, Children are particularly, vulnerable to radiation penetration, was ill-structured and mistranslated into

بصورة خاصة الأطفال عند عرضهم للشعاع

الأطفال تحديداً معرضون لاختراق شعاعي

الطفل يكون خصوصاً عرضة الشعاع الاختراقية

Sentence 8, Mohamed prefers simple, homely, tasty food, was ill-structured and mistranslated into

يفضل محمد مذاق مكان الأطعمة بسيط

يفضل محمد طعام لذيذ المذاق ومنزلي وطبيعي

يفضل محمد بسيط، غير جذاب يستطعم الطعام

3. The Overuse of Literal Translation: some students' mistranslations were attributed to the overuse of literal translation as in

Sentence 4, I hear wheeling without milling, was mistranslated into

أن تسمع لعجلة من غير طاحنة

أسمع عجلة بدون طاحونة

From the above mentioned examples, it is clear that students under investigation suffer from some problems in the use of dictionaries in addition to some other problems including the incompetence in the target

language and adopting literal translation where it should be avoided. However, it should be noted that the misuse of dictionary represents the highest ratio among all other problems mentioned earlier.

Conclusion and Recommendation

Having considered and analyzed this study carefully, the researchers found out that the fourth-year students at the Department of English at El-Mergib University encounter some difficulties in using dictionaries when they translate from English into Arabic. These difficulties, as shown earlier, led to mistranslation problems. The difficulties faced by students in using dictionaries (and some other problems) are summarized as follows:

1. Most students opt for the first equivalent in dictionary.
2. Most students do not know what word and which dictionary to look up the collocations, idioms, and compound words.
3. Most students rely on bilingual dictionaries while looking up new words ignoring monolingual ones.
4. Most students are unfamiliar with dictionary use skills.
5. Most students are not aware of the different grammatical structure between both languages so that they cannot, for example, look up a meaning of a verb from a noun entry.
6. Most students follow a traditional way of translation (word for word) while translating non-literal semantic features such as idioms.
7. They lack linguistic competence.
8. Most students produce incoherent sentences and sometimes illogical ideas.

Recommendations

Having obtained findings from the study, the researchers suggest

the following recommendations:

1. Because students opt for the first equivalent in dictionary, they should be encouraged to take their time to check through all the meanings of the word and then try to find the one which makes the most sense in the contextual meaning.
2. Students should be familiarized with the different types of dictionaries so that can use the most appropriate ones when translating. Dictionaries are a helpful tool in the learning process, and help much in selecting the suitable equivalent.
3. Since monolingual and bilingual dictionaries complement each other, students should not rely just on bilingual dictionary alone. Each type of dictionaries has its own features that are different from the others. So students should be encouraged to use different types of dictionaries which help them improve their dictionary use skills.
4. Teachers should concentrate more on practicing dictionary use skills during their class activities, and they should help students improve their ability in finding the right meaning in dictionary.
5. Most students are not aware of the different grammatical structure between both languages. Therefore, they should be aware of the difference between English and Arabic linguistic systems including grammar, style, syntactic structures, etc.
6. Students should be aware of the different translation techniques and how to use them. This helps them translate the technical texts easily, and select the suitable technique in the suitable time.

Bibliography

- Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd edition (2008).
Cambridge: Cambridge University Press.
- Gaber, J. (2005). *A Textbook of Translation: Concepts, Methods and Practice*. Al-Ain: UAE University Book House.
- Ghazalla, H. (1995) *Translation as Problems and Solutions* Elga publication. Valetta.
- Hartman, R. R. K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*.
England: Pearson Education
Limited.
- Hornby, A.S (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford:
Oxford University Press.
- Nation, I. S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark, P. (1991) *About Translation: Multilingual Matters*. Ltd:
Clevedon, Philadelphia, Adelaide.
- Nida, E and Taber C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*.
Leiden: Brill.
- Pousi, A. (2010). *Training in Dictionary Use: A Teaching Intervention in a 9th Grade EFL Classroom in Finland*. Unpublished BA
Dissertation. University of Jyväskylä.